

Tarom - Gergo dei Calderai della Val di Sole

Tratto da: Cesare Battisti, *Il Tarom o Gain, gergo dei calderai della Valle di sole nel Trentino*, estratto dalla rivista "Tridentum", fasc. II, 1906.

Questo interessante gergo trentino che, per quanto riguarda la grammatica e la sintassi, segue i canoni del ladino parlato nell'alta Val di Sole, fu trascritto da Cesare Battisti, l'eroe della I guerra mondiale, ed è parte della sua tesi di laurea. Fu poi completato in seguito, in ulteriori studi.

Albesi, Albisi – Uova

Alla caréra – Pari sul gioco

Ambruna – Sera

Ancispa – Sterco, Merda

Arsant – Denaro

Artefene – Patate

Artibi – Pane

Artús – Mestiere

Arúz – In fretta

Arzágol – Membro virile

Bacàn – Marito: *el bacan stoina i bor-noi alla mania* → il marito fa le corna alla moglie

Badiál – Buono, Bello

Bagi – Contratto

Baita – Casa: *baita del barzola* → casa del diavolo; *baita nel moncio delle ciorle* → casa rustica

Barbín – Capretto

Barbina – Capra

Barbustei – Gioventù, Giovanotti

Barlofa – Lingua

Baronèla – Giornata

Barzóla – Diavolo

Básia – Scodella grande

Basofia – Minestra

Battent – Orologio, Cuore: *battent della santocia* → campana; *de tut ruf battent* → di tutto cuore

Battent de la santocia – Campana

Beata – Mancia

Becia – Pecora

Bef – Deretano

Befarda – Pistola

Belarda – Orecchia

Berga – Fame

Bergruf – Furto

Bertél – Porta

Bertoldi – Fagiuoli

Besi (i) – I signori

Bésol – Piagnucoloso

Bianchin – Latte

Bindoch – Frate

Biolda, Biorda – Camicia

Blancos – Latte

Blestós – Libro

Blestósa – Lettera

Blestosar – Scrivere

Blestóse – Carte da giuoco

Blestosi – Marenghi

Bólderì – Tedeschi, Pidocchi

Bodri – Mare, Fosso: *bodri che zoa* → fosso d'acqua che scorre

Bofàrl – Fucile, Schioppo

Bola – Città
Bóles – Litro
Bolesa – Bottiglia
Bolessa – Misura trentina dei liquidi
Bolgia – Andare a zonzo: *Andare in bolgia* → dicesi dei calderai che non hanno negozio stabile
Borlás – Gendarme, Soldato
Botesa – Scarpa
Botesána – Calcio: *Botesàna en del bef* → pedata nel deretano
Botesèr – Calzolaio
Brida – Asino, Cavallo: *brida de brunnàs* → la bicicletta
Brione – Patate
Brodós – Caffè nero
Bronz, Bronzèla – Sbornia: *na bronzèla de quele badiale* → una sbornia fenomenale
Bronza – Testa
Brugnaca – Caffettiera
Brunás – Ferro
Brunasèr – Calderaio
Brustél – Frumento, Grano
Burlas, Burlasc – Gendarme
Calcósi – Stradoni
Camócia – Prigione
Camol – Gendarme
Canipa – Naso

Carér – Oste
Carera – Osteria: *alla caréra* → pari sul gioco
Carpidor – Ladro
Ciaoli – Bestiame minuto
Ciapèra – Calderaio, Ramaio
Cimér – Cappello: *cimer della baita* → tetto della casa
Cimeri – Cappelli; Capelli
Ciorla – Vacca
Ciósp, Ciospera – Vecchio
Ciufar – Rubare, Prendere: *ciufar el blancos alle farele* → mungere le vacche
Ciufél – Diavolo: *chel ciufél te strusia* → che il diavolo ti porti
Ciugot, Cigot – Salame: *perca su sot che stanza el cigot, ciufel, petel en tiragna nunc et in ora mortis nostris amen* → guarda il soffitto dove c'è il salame, piglialo, mettilo in tasca, “nunc et in ora mortis nostris amen”
Ciugote – Lucaniche
Cobiar – Dormire: *ciufa la polonia che zoam a cobì* → prendi la lanterna che andiamo a dormire
Cóbis – Prete
Codogni – Sassate, Pugni

Crica – Pipa
Cricár – Fumare
Crichi – Zolfanelli
Cruscár – Perdere
Cruscar al zamer – Perdere al giuoco
Despasinar – Aprire
El me oden – Io stesso
Embagin – Ubbriaco
Embaír – Unirsi ad una donna: *ho ciapà n'embaida* → la mi è andata male
Emboschidor – Luogo comune, Cesso
Embrunasér – Fabbro, Calderaio, Magnano
Empasina – Chiave
Empasinár – Chiudere
Empiombar – Capire
Encispador – Ritirata, Cesso, Luogo comune
Engaboladora de ranteg – Catena del fuoco
Engabolár – Legare
Enghirarda – A credito
Entartidor – Ritirata, Luogo comune
Enzampoiar – Sposare, Maritare
Enzampoiarse – Sposarsi
Enzoafina – In giro
Esli – Asino
Fardéi – Muli

Fardélo – Baule
Farei – Buoi
Farele – Vacche
Farelin – Vitello
Féles – Debito
Filibusèla – Vulva
Forela – Finestra
Ful – Ciarlatano, Testa sventata
Gaim – Gergo dei calderai solandri
Galúp – Servo
Garela – Scodella
Garolf – Cane
Garzéti – Medico
Gazana – Orso
Gheza – Fame: *che gheza che gai e no gai necia da tapir* → che fame che ho! e non ho nulla da mangiare
Ghirardi – Debitori
Gialdín – Zecchino
Gian – Io: *el me gian* → io stesso
Giani – Noi
Gibol – Ragazzo, Individuo
Gisàlba – Furbo
Gnarel – Ragazzino
Gnifela – Ragazzina
Gnifon – Giovanotto
Gnifona – Ragazza
Gnifoncel – Ragazzino
Göze – Patate

Gratósá – Rogna
Gregá – Barba, Zio: *grega soto el moc* → baffi
Grengemar – Sonare
Grisín – Ferro
Grisòp – Freddo
Groppolosi – Peccati
Iochéla – Marsina
Iona – Giubba
Istèk – Lì: *el cobia giò istèk quel gibol* → dorme laggiù quel tizio
Lanzegher – Poliziotto
Laor – Ordigno: *laor da scabi* → botticello
Larghignol del moncio – Prato
Lecárda – Padella
Lestra – Bottiglia: *lestra dal scabi* → bottiglia del vino; *lestri o lestre* nelle tapine → anelli
Lestro – Terra: *smêrges doi biose sulla bronza che el cobia nel lestro* → dategli due schiaffi sulla testache deva dormire a terra
Liche – Gendarme
Lippa – Lingua
Lisca – Fannullone
Löc – Porcello, Bestia, Sporco
Lofi – Male, Brutto
Lofi schea – Uno che paga male

Lögia – Donna di mondo
Longhin – Anno
Lorda – Stalla
Loscar – Nascondere
Lucir – Piangere
Lupia – Fame
Lusnei – Occhi
Lusnel – Sole
Lussín – Di poco valore
Magger – Molto bene
Maisa – Ventre
Malga – Città
Mania – Donna: *mania ciospa* → donna sposata; *Mania gnifela* → donna nubile, giovane
Maöla – Testa
Maralin – Sasso
Marina (La) – Sale
Marniga – Gozzo
Mocar – Ridere
Moch – Naso, Furbo: *l'è n moch* → è un furbo
Mochene – Montagne
Mochin – Tabacco
Mochina – Pipa
Mochinar – Fumare
Mocio mocio – Piano piano: *mocio mocio che l'è anche al me oden de*

quei slonzi → piano piano che sono anch'io di quei paesi
Molesin – Ricotta
Moncio – Fieno
Mordenti – Denti
Morela – Acqua
Morfanta – Bocca
Morghera – Ricco
Mornia – Carne
Necia – No, Niente
Negrina – Cocoma
Nobisquoque – Membro virile
Nonzi, Nonzoi – Piedi
Oden – Stesso: *el me oden* → io stesso; *el stanza el me oden* → ci sono anch'io
Ofa – Paura
Ofi, Ghe vegnù ofi – Gli è venuto male
Ole – Botte, Busse: *ole al bindoch* → bótte nai frati
Ontos – Unto: *stoina ontos* → metti unto nel cibo; *ontos del blancos* → burro; *ontos de lóc* → lardo
Palaiola – Camicia
Pamplani – Pidocchi
Pasina – Chiave
Pasinar – Chiudere
Patum – Letto

Páus – Padrone
Pedrina – Prostituta
Peler – Povero
Pelloc – Ladro
Peloni – Capelli
Percar – Vedere: *nol ghe perca da quel lusnel* → non ci vede da quell'occhio
Perf – Sacco
Pertegar – Percorrere: *pertegar la calcosa a ròdoi* → fare la strada a piedi; *pertegar la calcosa col brida de brunas* → fare la strada in bicicletta
Pociar – Timbrare: *pociar le blestose* → timbrare le lettere
Pögia – Gravida: *l'è pögia* → è gravida
Polonia – Lanterna
Pozagn – Secchio dell'acqua
Quitek – Qui: *torna quitek* → vieni qui
Rantèl – Paiuolo
Raspent, Respent – Pollo
Raspenta – Gallina
Rebaia – Polenta
Reclanta – Morosa
Remar – Cacciar via: *rema for dei bacuel gibol* → manda via quel tipo
Rödol – Piede

Rosset – Rame
Ruf – Fuoco
Rufa-patum – Scaldaletto
Rufar – Dar fuoco: *rufete el bef* → fatti benedire
Saltenti – Pidocchi
Santocia – Chiesa, Messa, Festa: *santociar* → pregare, andare in chiesa; *santociarse* → andar a confessarsi
Saos – Campagna malandata, in malora
Sbaladora – Morte
Sbalar – Morire
Sbelinar – Pulire, Lavare, Lustrare: *sbelinar el rantel* → pulire il paiuolo
Sberla – Pezzo: *na sberla de artibi* → un pezzo di pane
Sbeziferar – Scrivere
Sbiosa – Schiaffo
Sbrisar – Andar a gambe all'aria
Scabi – Vino
Scabiador – Ubbriacone, Bevitore
Scabiar – Bere
Scabiera – Sete
Scabrin – Bastone
Scabrina – Legna da bruciare
Scabrinador del ruf – Stufa
Scabrine – Bocce da giocare

Scabrine zoade de sgiavel – Giuoco del bigliardo
Scalembra, Sgalembra – Sedia
Scalembre – Scale
Scalembro – Pianta di alto fusto
Scaraminelle – Testa leggiera
Scarpacia – Torta
Scatei – Testicoli
Scheador – Che paga bene, Generoso
Scheiar – Pagare
Scheix – Paga
Sciarinar – Pisciare
Sciaros – Giorno
Scorz – Mantello
Scoton – Frate
Sefeni – Denti
Sfoiosa – Carta da lettera
Sfoiose – Carte da giuoco
Sfoisa – Pasta, Lettera
Sgagna – Acquavite
Sgasir – Ammazzare, Morire
Sghilbarsela – Cavarsela
Sghinga – Gamba
Sghirardar – Riscuotere i debiti
Sgiavel – Bastone
Sgreben – Campo, Prato cattivo
Slacar – Parlare: *el sluma e nol slaca necia* → guarda ma non parla; *slacar en gain* → parlare il gergo dei ramai

Slaffa – Stoffa
Slandrin del moch – Fazzoletto da naso
Slandrin del patum – Lenzuolo
Slanzi – Pidocchi
Sleltrar – Vendere
Slobia – Svogliatezza: *gho slobia* → ho poca voglia
Slonghine – Anni
Slonz – Paese
Slumar – Guardare
Smerger – Dare: *smergio dò sbiose* → do due schiaffi
Smorellar – Piovere
Snaider – Sarto
Sniclar – Lavorare, Fare i mestieri: *che la snicla ela* → che lavori lei
Soc – Vesta
Spáver – Gran signore
Spigarda, Spingarda – Paglia
Spolfia – Farina
Spolfiador – Mulinaio
Spolfier – Mugnaio
Sportoloni – Occhiali
Spozzi – Mustacchi
Stampa – Furbo: *i brunaseri l'è le gran stampe* → i calderai sono dei gran furbacchioni
Stanghe – Gambe

Stanziar – Aver
Stapir – Mangiare
Starluc – Cretino
Stavel – Formaggio
Sterz – Coltello
Stoblar – Ascoltare, Spiare: *stobla quel che i slaca; se ì parla ofi dei nos giani* → ascolta quel che dicono; se parlano male di noi
Stodoi – Pidocchi
Stoina – Pezzo grande: na stoina de rebaia → un pezzo di polenta
Stoinar – Lavorare: *stoinar gnifele* → corteggiare le ragazze; *stoinar na blestosa* → scrivere una lettera; *stoinar scabrina* → rompere, spaccare legna
Stolfa – Puzza, Coreggia
Stonzenar – Ballare
Stortea – Bottega
Stringhe – Legnate
Strope – Boschi, Montagne
Strusar – Portare
Tapina – Mano
Tarantole – Vesti
Tardosa – Notte inoltrata
Tarom – Gergo dei calderai solandri
Tartar – Guadagnare: *e tì ciapéra che t'èniombel el gain, fa mocio, che se tarta badiala, ghe scabiem na bolesa*

→ e tu ramaio che conosci il “tarom”, stà zitto, che se fai buoni guadagni berremo una bottiglia

Tartidor – Ritirata, Cesso

Tartir – Cacare

Topar – Dare

Trida – Ventre

Ufe – Patate

Vedrosin – Bicchiere

Vertel – Uscio

Tartos – Che apportò buon guadagno

Tartufol – Patata

Tavec – Fratello

Tavecchia – Sorella

Tiragna, En tiragna – Tasca, In tasca

Zamer – Giuoco

Zoa, zoa – Va là

Zoador – Chi vâ: *zoador dei sbalatori*
→ medico (colui che vâ presso i morenti)

Tire – Calzoni

Tirent – Vento

Toc – Gatto

Togni – Finanziere

Toma e zoa – Vieni e vâ

Tomar – Venire

Zoar – Andare

Zurlo da scabiar – Caffè

Gergo dei Calderai della Val di Sole - *al contrario*

A credito – Enghirarda

Acqua – Morela

Acquavite – Sgagna

Ammazzare, Morire – Sgasir

Andar a gambe all'aria – Sbrisar

Andare – Zoar

Andare a zonzo – Andare in bolgia

Anni – Slonghine

Anno – Longhin

Aprire – Despasinar

Ascoltare – Stoblar

Asino – Esli, Brida

Avere – Stanziar

Ballare – Stonzenar

Barba – Grega

Bastone – Scabrin, Sgiavel

Baule – Fardélo

Bere – Scabiar

Bestia – Lök

Bestiame minuto – Ciaoli

Bevitore – Scabiador

Bicchiere – Vedrosin

Bocca – Morfanta

Bocce da giocare – Scabrine

Boschi – Strope

Botte, Busse – Ole

Bottega – Stortea

Bottiglia – Bolesa, Lestra

Buoi – Farei

Buono, Bello – Badiál

Cacare – Tartir

Cacciar via – Remar

Caffè – Zurlo da scabiar

Caffè nero – Brodós

Caffettiera – Brugnaca

Calcio – Botesána

Calderaio – Brunasèr, Ciapèra
Calderaio – Embrunasér
Calzolaio – Botesèr
Calzoni – Tire
Camicia – Biolda, Biorda, Palaiola
Campagna malandata, in malora – Saos
Campana – Battent de la santocia
Campo – Sgreben
Cane – Garolf
Capelli – Peloni, Cimeri
Capire – Empiombar
Cappelli – Cimeri
Cappello – Cimér
Capra – Barbina
Capretto – Barbín
Carne – Mornia
Carta da lettera – Sfoiosa
Carte da giuoco – Blestóse, Sfoiose
Casa – Baita
Catena del fuoco – Engaboladora de ranteg
Cavarsela – Sghilbarsela
Cesso – Emboschidor
Cesso – Encispador, Entartidor
Che apportò buon guadagno – Tartos
Che paga bene – Scheador

Chi và – Zoador
Chiave – Empasina, Pasina
Chiesa, Messa, Festa – Santocia
Chiudere – Empasinár, Pasinar
Ciarlatano – Ful
Città – Bola, Malga
Cocoma – Negrina
Coltello – Sterz
Contratto – Bagi
Cretino – Starluc
Dar fuoco – Rufar
Dare – Topar, Smerger
Debito – Féles
Debitori – Ghirardi
Denaro – Arsant
Denti – Mordenti, Sefeni
Deretano – Bef
Di poco valore – Lussín
Diavolo – Barzóla, Ciufél
Donna – Mania
Donna di mondo – Lögia
Dormire – Cobiar
Fabbro – Embrunasér
Fagiuoli – Bertoldi
Fame – Berga, Lupia, Gheza
Fannullone – Lisca
Fare i mestieri – Sniclar
Farina – Spolfia

Fazzoletto da naso – Slandrin del moch
Ferro – Brunás, Grisín
Fieno – Moncio
Finanziere – Togni
Finestra – Forela
Formaggio – Stavel
Frate – Bindoch, Scoton
Fratello – Tavec
Freddo – Grisòp
Fruento – Brustél
Fucile – Bofàrl
Fumare – Cricár
Fumare – Mochinar
Fuoco – Ruf
Furbo – Gisàlba
Furbo – Stampa
Furto – Bergruf
Gallina – Raspenta
Gamba – Sghinga
Gambe – Stanghe
Gatto – Toc
Gendarme – Burlas, Burlasc
Gendarme – Camol
Gendarme – Liche
Generoso – Scheador
Gergo dei calderai solandri – Gaim, Tarom
Giornata – Baronèla

Giorno – Sciaros
Giovanotti – Barbustei
Giovanotto – Gnifon
Gioventù – Barbustei
Gjubba – Iona
Giucco – Zamer
Giucco del bigliardo – Scabrine zoadede de sgiavel
Gli è venuto male – Ofi, Ghe vegnù ofi
Gozzo – Marniga
Gran signore – Spáver
Grano – Brustél
Gravida – Pögia
Guadagnare – Tartar
Guardare – Slumar
I signori – Besi (i)
In fretta – Arúz
In giro – Enzoaína
In tasca – Tiragna, En tiragna
Individuo – Gibol
Io – Gian
Io stesso – El me oden
Ladro – Carpidor
Ladro – Pelloc
Lanterna – Polonia
Latte – Bianchin
Latte – Blancos
Lavare – Sbelinar

Lavorare – Sniclar
Lavorare – Stoinar
Legare – Engabolár
Legna da bruciare – Scabrina
Legnate – Stringhe
Lenzuolo – Slandrin del patum
Lettera – Blestósa
Letto – Patum
Lì – Istèk
Libro – Blestós
Lingua – Barlofa
Lingua – Lippa
Litro – Bóles
Lucaniche – Ciugote
Luogo comune – Emboschidor
Luogo comune – Encispador, Entartidor
Lustrare – Sbelinar
Magnano – Embrunasér
Male, Brutto – Lofi
Mancia – Beata
Mangiare – Stapir
Mano – Tapina
Mantello – Scorz
Mare, Fosso – Bodri
Marenghi – Blestosi
Maritare – Enzampoiar
Marito – Bacàn
Marsina – Iochéla

Medico – Garzétì
Membro virile – Arzágol
Membro virile – Nobisquoque
Mestiere – Artús
Minestra – Basofia
Misura trentina dei liquidi – Bolessa
Molto bene – Magger
Montagne – Mochene
Montagne – Strope
Morire – Sbalar
Morosa – Reclanta
Morte – Sbaladora
Mugnaio – Spolfier
Muli – Fardéi
Mulinaio – Spolfiadior
Mustacchi – Spozzi
Nascondere – Loscar
Naso – Canipa
Naso, Furbo – Moch
No, Niente – Necia
Noi – Giani
Notte inoltrata – Tardosa
Occhi – Lusnei
Occhiali – Sportoloni
Ordigno – Laor
Orecchia – Belarda
Orologio, Cuore – Battent
Orso – Gazana
Oste – Carér

Osteria – Carera
Padella – Lecárda
Padrone – Páus
Paese – Slonz
Paga – Scheix
Pagare – Scheiar
Paglia – Spigarda, Spingarda
Paiuolo – Rantèl
Pane – Artibi
Pari sul gioco – Alla caréra
Parlare – Slacar
Pasta, Lettera – Sfoisa
Patata – Tartufof
Patate – Artefene
Patate – Brione
Patate – Göze
Patate – Ufe
Paura – Ofa
Peccati – Groppolosi
Pecora – Becia
Percorrere – Pertegar
Perdere – Cruscár
Perdere al giuoco – Cruscar al zamer
Pezzo – Sberla
Pezzo grande – Stoina
Piagnucoloso – Bésol
Piangere – Lucir
Piano piano – Mocio mocio
Pianta di alto fusto – Scalembro

Pidocchi – Bólder
Pidocchi – Pamplani
Pidocchi – Saltenti
Pidocchi – Slanzi
Pidocchi – Stodoi
Piede – Rödol
Piedi – Nonzi, Nonzoi
Piovere – Smorellar
Pipa – Crica
Pipa – Mochina
Pisciare – Sciarinar
Pistola – Befarda
Polenta – Rebaia
Poliziotto – Lanzegher
Pollo – Raspent, Respent
Porcello – Löc
Porta – Bertél
Portare – Strusar
Povero – Peler
Prato – Larghignol del moncio
Prato cattivo – Sgreben
Prete – Cóbis
Prigione – Camócia
Prostituta – Pedrina
Pulire – Sbelinar
Puzza, Coreggia – Stolfà
Qui – Quitek
Ragazza – Gnifona
Ragazzina – Gnifela

Ragazzino – Gnarel
Ragazzino – Gnifoncel
Ragazzo – Gibol
Ramaio – Ciapèra
Rame – Rosset
Ricco – Morghera
Ricotta – Molesin
Ridere – Mocar
Riscuotere i debiti – Sghirardar
Ritirata – Encispador, Entartidor
Ritirata, Cesso – Tartidor
Rogna – Gratósa
Rubare, Prendere – Ciufar
Sacco – Perf
Salame – Ciugot, Cigot
Sale – Marina (La)
Sarto – Snaider
Sassate, Pugni – Codogni
Sasso – Maralin
Sbornia – Bronz, Bronzèla
Scaldaletto – Rufa-patum
Scale – Scalembre
Scarpa – Botesa
Schiaffo – Sbiosa
Schioppo – Bofàrl
Scodella – Garela
Scodella grande – Básià
Scrivere – Blestosar
Scrivere – Sbeziferar

Secchio dell'acqua – Pozagn
Sedia – Scalembra, Sgalembra
Sera – Ambruna
Servo – Galúp
Sete – Scabiera
Soldato – Borlás
Sole – Lusnel
Sonare – Grengenar
Sorella – Tavecchia
Spiare – Stoblar
Sporco – Lök
Sposare – Enzampoiar
Sposarsi – Enzampoiarse
Stalla – Lorda
Sterco, Merda – Ancispa
Stesso – Oden
Stoffa – Slaffa
Stradoni – Calcósi

Stufa – Scabrinador del ruf
Svogliatezza – Slobia
Tabacco – Mochin
Tasca – Tiragna, En tiragna
Tedeschi – Ból deri
Terra – Lestro
Testa – Bronza
Testa – Maöla
Testa leggiera – Scaraminelle
Testa sventata – Ful
Testicoli – Scatei
Timbrare – Pociar
Torta – Scarpacia
Ubbriaco – Embagin
Ubbriacone – Scabiador
Unirsi ad una donna – Embaír
Uno che paga male – Lofi schea
Unto – Ontos

Uova – Albesi, Albisi
Uscio – Vertel
Va là – Zoa, zoa
Vacca – Ciorla
Vacche – Farele
Vecchio – Ciósp, Ciospera
Vedere – Percar
Vendere – Sleltrar
Venire – Tomar
Vento – Tirent
Ventre – Maisa
Ventre – Trida
Vesta – Soc
Vesti – Tarantole
Vieni e và – Toma e zoa
Vino – Scabi
Vitello – Farelin
Vulva – Filibusèla

Zecchino – Gialdín

Zio – Grega

Zolfanelli – Crichi